

TABLE DES MATIERES
CONTENT / INHALT

Avant-Propos 7

Table des matières 9

Préface

Bernard CERQUIGLINI Professeur à l'Université de Paris VII,
Délégué général à la langue française 17

Introduction

Claude TRUCHOT Directeur du Groupe d'Etude sur le Plurilinguisme Européen

En amont des politiques linguistiques en Europe

Theoretical preambles to language policies in Europe

Voraussetzungen zur Sprachenpolitik in Europa 21

Première Partie / Part 1 / 1. Teil 37

**Concepts opératoires 1 / Operative concepts Group 1 /
Begriffs-und Benennungsblock 1** 39

Roland BRETON Université de Paris VIII

L'approche géographique

The geographical approach

Die Sprachen in Europa aus geographischer Sicht 41

Norbert DITTMAR Freie Universität Berlin

Probleme der soziolinguistischen Sprach- und Varietätentypologie in mehrsprachigen Gemeinschaften

Problèmes de typologie sociolinguistique pour les langues et les variétés dans les sociétés plurilingues

Problems of sociolinguistic typology for the languages and varieties of multilingual societies 69

Pierre-Etienne LAPORTE Président du Conseil de la langue française du Québec

Les mots-clés du discours politique en aménagement linguistique au Québec et au Canada

Key-words in the political discussion of language planning in Quebec and Canada

Die Schlüsselwörter in der politischen Rede zur Sprachplanung in Quebec und Kanada 97

Concepts opératoires 2 / Operative concepts Group 2 / Begriffs-und Benennungsblock 2 115

Hans GOEBL Universität Salzburg

Les concepts de langue standard, langue commune, sociolecte, dialecte, patois, etc... du point de vue du romaniste germanophone.

Kurze Untersuchung der Begriffe Standardsprache, Gemeinsprache, Soziolekt, Dialekt, Patois, etc. aus der Sicht eines deutschsprachigen Romanisten.

Rapid overview of the operative concepts standard language, common language, sociolèct, dialecte, patois, etc. . . . 117

Klaus J. MATTHEIER Universität Heidelberg

Standardsprache, Gemeinsprache, Soziolekt, Dialekt, Patois, Code-Switching: Der germanische Sprachraum.

Langue standard, langue commune, sociolecte, patois, code-switching: l'espace allemand.

Standard language, common language, sociolect, dialect, patois, code-switching: the german situation. 137

**Concepts opératoires 3 / Operative Concepts Group 3 /
Begriffs-und Benennungsblock 3 149**

Georges LÜDI Université de Bâle

Répertoires plurilingues: le cas de la Suisse

Multilingual repertoires: the case of Switzerland

Mehrsprachige Repertoires: Fallstudie Schweiz 151

Jean-Baptiste MARCELLESI Université de Rouen

A propos de la situation en France: de quelques unités
localisées aux propositions de la glottopolitique

The situation in France: from a few lexicalised units to a
proposed 'glottopolitical analysis'

Zur Lage in Frankreich: Von einigen lexikalisierten Elemen-
ten zu Vorschlägen der Sprachenpolitik 171

Deuxième partie / Part 2 / 2. Teil

**Problématiques européennes / Some problems posed in
Europe / Problemstellungen in Europa 183**

István FODOR Université de Cologne

Quelques traits de la modernisation des langues européennes

Some features of the modernisation of European languages

Einige Merkmale der Modernisierung der europäischen
Sprachen 187

Table-ronde 1 / Round Table 1 / Forum 1

Mise en perspectives de concepts, un cas de figure: l'espace
rhénan

Relativising concepts: a Question of Perspective, as illustrated
by the Rhine Valley

Theoretisch-pragmatische Überlegungen zu Begriffen: Fallstudie
"Der Sprachraum im Rheingebiet" 207

Dominique HUCK, Arlette BOTHOREL WITZ Université de Strasbourg II, GEPE

A propos du concept de "dialecte" en situation plurilingue
 Zum Begriff "Dialekt" in einer mehrsprachigen Situation
 On the concept of "dialect" in a multilingual context . 209

Jean-François BONNOT Université de Strasbourg II

Existe-t-il un français régional alsacien? Vers une définition sociolinguistique
 Gibt es ein regionales elsässisches Französisch? Ansätze zu einer soziolinguistischen Definition
 Is there a regional variety of French in Alsace? Towards a sociolinguistic definition 221

Paul WIJNANDS Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, Maastricht

L'Euregio et le concept d'ethnolecte
 The Euregio and the concept of ethnolect
 Die Euregio und der Begriff Ethnolect 231

Table ronde 2 / Round Table 2 / Forum 2 243

Dynamique des langues en Europe / Language dynamics within Europe / Dynamik der Sprachen in Europa

Normand LABRIE Institut d'Etudes Pédagogiques de l'Ontario Toronto

La dynamique du français et la construction européenne
 The dynamics of French and the rebuilding of Europe
 Die Dynamik des Französischen im Aufbau Europas . 245

Grant D. Mc CONNELL CIRAL Université Laval Québec

La dynamique des langues en Europe: partie théorique, partie empirique
 Language dynamics in Europe: theory and practice
 Die Dynamik der Sprachen in Europa: theoretischer Teil, empirischer Teil. 265

Peter H. NELDE Centre de Recherche sur le Plurilinguisme
Bruxelles

Zur Sprachdynamik autochthoner Sprachen

A propos de la dynamique linguistique des langues autochtones

On the linguistic dynamics of autochthonous

languages 297

Troisième Partie / Part three / 3. Teil 307

Les acteurs de la politique linguistique / The protagonists
involved in language planning / Die Mitwirkenden an der
Sprach(en) politik

Table ronde 1 / Round Table 1 / Forum 1 309

L'aménagement linguistique / Language planning /
Sprachplanung

Jean-Claude CORBEIL Conseil de la langue française, Québec
L'aménagement linguistique en Europe
Language-planning in Europe
Sprachpolitik in Europa 311

François DESSEMONTET Université de Lausanne
Territorialité et politique des langues en Suisse
Territoriality and language policy in Switzerland
Sprachpolitik und Territorialität in der Schweiz 317

Jean-Michel ELOY Délégation générale à la langue française,
Paris

La politique linguistique européenne: un cas de politogénèse
European language policy: a case of politogenesis
Die europäische Sprach(en) politik: Ein Fall
von Politogenese 329

Table ronde 2 / Round Table 2 / Forum 2 335

L'action terminologique / Terminological procedure /
Terminologie

Yves GAMBIER Université de Turku, Finlande
Logique à l'œuvre en terminologie
The logics behind terminology
Angewandte Logiken in der Terminologie 337

John HUMBLEY Centre de Terminologie et Néologie INALF,
CNRS
Action terminologique: entre planification de statut et planifi-
cation de corpus
Terminology at work: from status-planning to corpus-planning
Terminologie: zwischen Statusplanung und
Korpusplanung 343

Pierre LERAT Université de Paris XIII (Villetaneuse)
Dix remarques sur l'action terminologique en Europe
Ten comments on terminological intervention in Europe
Bemerkungen zur terminologischen Aktion
in Europa 347

Christian GALINSKI Infoterm, Wien
Terminology planning and the knowledge industries
La terminologie et le développement de la science, des
techniques et de l'économie
Terminologie und die Entwicklung von Wissenschaft, Technik
und Wirtschaft 351

Paul WIJNANDS Institut Supérieur de Traducteurs et d'interprètes, Maastricht	
La terminologie aux Pays-Bas et en Flandre: à l'article de la mort	
Terminology in the Netherlands and Flanders: a lost cause	
Die Terminologie in den Niederlanden und in Flandern: auf dem Sterbebett	367
Table ronde 3 / Round Table 3 / Forum 3	375
Initiatives linguistiques de la Communauté Européenne / Linguistic initiatives taken by the European Community / Sprachinitiativen der Europäischen Gemeinschaft	
Alain REICHLING Commission des Communautés Européennes Luxembourg	
Eurodicautom:	
une réponse plurilingue au défi terminologique	
a multilingual answer to the challenge of terminology	
Eine Antwort auf die terminologische Herausforderung	377
Olivier LAURENS Eurotra-France, CNRS	
Le projet européen de traduction automatique Eurotra	
Das europäische Projekt der automatischen Übersetzung Eurotra	
The European automatic translation project:	
Eurotra	389
Claude OLIVIERI Lingua-France	
Lingua: un programme pour les langues de l'Europe	
a programme for the languages of Europe	
ein Programm für die Sprachen Europas . . .	409

Document annexe

Intervention de Roger Grouze, Président de la Mission Interministérielle de coordination pour la présence du français en Europe	417
Liste des participants au Colloque de Strasbourg . . .	419